

2012『希望之標記』籌款運動

《以憐憫、無私、自由和團結的精神來幫助有需要的人們，提高他們的生活質素。》

堂區仍會繼續為天主教社會福利署的「希望之標記」籌款運動收捐款至十二月底。請大家用特備的信封慷慨支持。支票抬頭請寫 Chinese Catholic Parish, 和寫上你在堂區的信封號碼。

如想知道更多他們如何運用這些捐款，和這福利署所提供的服務，請參閱 Sign of Hope 的單章。感謝大家的慷慨支持。



『師傅，請讓我看見！』

常年期第三十週讀經、福音章節
The 30th Week in Ordinary Time of
the Year B Daily Reading

主日 S 耶 Jer 31:7-9; 希 Heb 5:1-6;
谷 Mk 10:46-52
一 M 弗 Eph 4:32-5:8; 路 Lk 13:10-17
二 T 弗 Eph 5:21-33; 路 Lk 13:18-21
三 W 弗 Eph 6:1-9; 路 Lk 13:22-30
四 T 默 Rev 7:2-4,9-14; 若一 I Jn 3:1-3;
瑪 Mt 5:1-12
五 F 約 Jb 19:1,23-27;
格前 I Cor 15:20-23; 若 Jn 12:23-26
六 S 斐 Phil 1:18-26; 路 Lk 14:1,7-11

The Sign of Hope Campaign 2012

"To enhance human well being in a spirit of compassion, justice, freedom, and solidarity."

We are continuing to collect donations until the end of December for the Sign of Hope Campaign. Please make cheque payable to Chinese Catholic Parish and write down your parish contribution envelope number. For more information about how your donations work and The Catholic Social Services, please refer to the Sign of Hope pamphlets available by downstairs' information area. Thank You for Your Generosity.

堂區財政簡報

Parish Financial Summary

二零一二年 十月 二十、廿一日
October 20/21, 2012

主日捐獻 Sunday Collection	\$ 2,226.25
特別捐獻 Special offering	\$ 70.00
其它 Others	\$ 105.00
彩色玻璃 Stained Glass	\$ 20.00
普世傳教節 Evangelizations of Nations	\$ 1,453.01



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂

Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9

Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca

Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

堂區通訊 Parish Newsletter

二零一二年 十月 廿八日 October 28, 2012

常年期第三十主日 乙年 The 30th Sunday in Ordinary Time of the Year B

「去吧！你的信德救了你。」

Dear Parishioners,

"Go; your Faith has made you Well" (Mk 10:52)

When we create a space for God in our lives, miracles begin to take place. "Creating a space," in our lives, means to have faith in God like Bartimaeus son of Timaeus, in today's gospel. The first step taken by Bartimaeus is to ask for mercy - that is, to realize that whatever he receives from God is pure gift or grace, since we are all sinners; so he says, "Jesus, Son of David, have mercy on me."

Although Bartimaeus was physically blind, his faith gave him sight to see the Saviour of Israel, Jesus, and he also realized that this Saviour is the Son of David. Indeed, the human Jesus was the Son of David, but only faith reveals him as the Saviour!

Bartimaeus's second step was to become a disciple of Jesus, after his healing. Perhaps our world today, blinded by sin and wealth, needs to call out to God in order to receive mercy and regain the sight of faith! Like the Israelites, in the first reading, we need a new liberation from the captivity of science and technology, wealth and economic prosperity, to the freedom of the children of God! Yes, every temptation is conquerable with God on our side!

Ayodele Ayeni, C.S.Sp.

親愛的教友：

「去吧！你的信德救了你。」(谷 10:52)

當我們為主在我們的生活中創建空間，奇蹟就會出現。為主創建空間，就是像福音中提買的兒子巴爾提買一樣，對天主滿懷信心。巴爾提買的第一個要求是憐憫。我們要知道無論上主給我們甚麼，都是祂的恩寵和恩惠，既然我們都是罪人，故此巴爾提買說：「耶穌，達味之子，可憐我吧！」

雖然巴爾提買是盲的，但他的信德讓他得見以色列的救主——耶穌，而他也意識到，這個達味的子孫就是救世主。的確真人性的耶穌是達味的子孫，惟有信德，才能揭示祂是救世主。

巴爾提買的第二步就是復明後，成為耶穌的門徒。也許我們都因現世的罪惡財富而被蒙蔽，我們須要呼求天主的憐憫，而重得光明，尤如以色列民在第一篇讀經裏，我們要從科技、財富、經濟興旺的勞役中解放出來，重新成為天主自由的子女。只要有天主在旁，我們可以戰勝一切的誘惑。

Ayodele Ayeni, C.S.Sp.

諸聖節 (十一月一日)

今天聖教會所舉行的瞻禮，是慶祝在天的全體聖人。初期教會的公共敬禮，大抵以殉道聖人為對象。第四世紀，敘利亞已開始慶祝諸聖瞻禮，公元六一〇年，教宗波尼法爵四世將「萬神廟」改為聖堂，舉行聖母及殉道諸聖的瞻禮。公元八三五年，教宗額我略四世欽定十一月一日為諸聖瞻禮。十一月是聖教會的禮儀年的最後一個月，將臨第一主日就是教會的新年了。在這一年將盡的最後一個月裏，我們教會仍周到地安排了三個總結性、歸納性的節日：諸聖節、追思亡者和耶穌基督普世君王節。首先是諸聖節，一年之中我們在不同的日期紀念了不同的聖人，但仍有無數的無名聖人會被忽略或遺忘，因而在禮儀年即將結束時，教會把所有的聖人聖女，列品的未被列品的都聚在一起一個總慶祝，是非常合情合理的。這裏自然也包括我們已逝世的親戚朋友，幾乎可以肯定我們每一個家庭在天上都有我們的



摘自《我靈讚頌主》

聖人，慶祝這一節日對我們多麼親切、多麼有意義！在追念他（她）們的同時，可以使我們略窺天堂的幸福遠景，激起我們嚮往天堂的熱情，鼓舞我們步武他（她）們芳蹤的決心，勇敢走上成聖的道路。他（她）們是凱旋的教會，一定會為我們代禱，使我們在戰鬥的教會中得勝。今日的頌謝詞充分說明了節日的意義「今天你允准我們參與你的聖城、天上的耶路撒冷、我們慈母的慶典，我們那些已獲得榮耀的兄弟姊妹們在那裏永遠讚頌你。我們在此塵世，渴望著他們的榜樣和代禱，克服我們的脆弱，靠著信德，欣然奔赴天鄉。」讀經一中的數字表示眾多，他們用羔羊的血洗得潔白，經歷了人世的災難痛苦，而榮獲桂冠。讀經二告訴我們，天主如何寵愛我們，使我們成為祂的兒女，要我們努力成聖。福音真福八端是成聖的指標，聖人們是完成了這一指標而進入福境的。

煉靈月 — 紀念煉靈

教會特定每年的十一月為追思亡者月，鼓勵信友在這個月為已故親友祈禱及奉獻彌撒，幫助煉淨中的靈魂能夠早登天鄉，享見天主的聖容。為此，堂區特別印製了一份「煉靈月紀念已故親友亡靈登記表」鼓勵教友更積極和熱心參與這項善功。請各位教友在詢問處或經書架上領取一份登記表格，將自己心中要紀念的已故親友姓名列於表內，填妥之後交回詢問處。在十一月內，平日及主日的每一台彌撒中，神父必定會為登記表上的所有亡靈祈禱。請各位教友萬勿錯失這個可以幫助已故親友煉淨靈魂的善功。如有教友需要特別為已故親友奉獻彌撒，請按照平日奉獻彌撒的方式，在經書架上領取奉獻信封，填上指定的日期連同奉獻彌撒金放於信封內，直接交給神父或辦事處。

Commemoration of All the Faithful Departed in Purgatory

November is the Month of the Faithful Departed. The Church encourages us to offer prayers and masses for our departed family members and friends and the souls in purgatory for the repose of their souls and their 'speedy' homecoming to the Heavenly Father. The parish has prepared a form for you to list their names if you would like to have them remembered in all the Masses throughout the month of November. If you would like to offer Mass for the departed, you can use the regular "Offering for Mass" envelope. Both the form and envelope can be picked up at the parish office or on the liturgy bookshelf. Please take this opportunity to help our departed brothers and sisters to their eternal peace. Completed request forms and envelopes with your voluntary offering, can be returned to the parish office.

追思已亡節日 (十一月二日)

本篤會修院於每年十一月二日為全體煉獄亡靈，奉獻彌撒。不久這個習俗迅速發展，普及整個教會。一九一五年，教宗本篤十五世特准普世神父在追思已亡日舉行三台彌撒。第一台為煉獄的靈魂；第二台按教宗的意願；第三台為司鐸自己的意向。每台彌撒都有全大赦。

在一年將盡的時候，追念已亡的親友恩人這也是很合情理的禮儀。正如我們每一家有人在天堂上的聖人，也可能有小罪或罪罰的靈魂而要經過一段煉淨的階段的親友恩人。這也是一個令我們感到親切的牽腸掛肚的節日。它也同樣是可以加強我們對永生與復活的信仰和期望的節日，提醒我們要努力善度此生，保持純潔無罪，在世多做補贖，好能善生善終，而進入天國。

今日禮儀最顯著的特點是每位司鐸可為煉靈舉行三台彌撒，但只有一台可為自己的意向，而其他兩台均應為煉靈和教宗的意向而舉行。

今日禮儀還特別表達教會的兩條傳統信仰，即頌謝詞中所說「為信仰主的人，死亡只是生命的改變，並非毀滅。」這是一。二是諸聖的相通和共融，活著的人只要沒有大罪，都在聖者之列，彼此可以代禱，通融善工。

依據禮儀憲章（81）條的指標，更清楚地表達了我們對死亡的觀點：「死亡不是終結，而是進入光榮境界的門路。」「我們雖為死亡的定律而悲傷，卻因永生的許諾而獲安慰。」因此舊禮節中的「震怒之日」（Dies irae）和其他令人產生恐怖、憂傷的經歌均被刪除，讓復活希望大放光明。從一日中午開始到墳地掃墓、獻花、祈禱。一日至八日掃墓每次可為煉靈得一全大赦，平時可得部分大赦。追思亡者前後各一主日內進聖堂為煉靈祈禱每日可得一全赦。從追思已亡開始的這一個月特別為煉靈祈禱，稱為煉獄月，也為教會所認可。

摘自《我靈讚頌主》

Celebration of All Saint's Day & All Souls' Day

Fr. Ayo will celebrate Mass for All Saint's Day on November 1st at 11:00 A.M. and two Masses for All Souls' Day on November 2nd. The first Mass will be at 11:00 A.M. and the second will be at 7:00 P.M. in the evening. Please come and let us praise to the Lord together.

慶祝諸聖節及悼亡者節感恩祭



十一月一日（星期四）是諸聖節，Fr. Ayo 將於該日上午十一時舉行感恩祭。

十一月二日（星期五）是追思已亡者節。Fr. Ayo 將於該日的上午十一時及晚上七時正舉行兩台感恩祭。謹請各位教友積極參加。